



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Competition Tribunal Act Loi sur le Tribunal de la concurrence

R.S.C., 1985, c. 19 (2nd Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 19 (2^e suppl.)

NOTE

[1986, c. 26, assented to 17th June, 1986]

NOTE

[1986, ch. 26, sanctionné le 17 juin 1986]

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on March 12, 2009

Dernière modification le 12 mars 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on March 12, 2009. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 12 mars 2009. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof		Loi constituant le Tribunal de la concurrence, modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois	
PART I		PARTIE I	
COMPETITION TRIBUNAL ACT		TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE	
	1		1
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
1	1	1	1
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
2	1	2	1
TRIBUNAL ESTABLISHED		CONSTITUTION DU TRIBUNAL	
3	1	3	1
4	2	4	2
5	2	5	2
6	3	6	3
7	3	7	3
JURISDICTION AND POWERS OF THE TRIBUNAL		COMPÉTENCE ET POUVOIRS DU TRIBUNAL	
8	3	8	3
8.1	4	8.1	4
9	4	9	4
ORGANIZATION OF WORK		ORGANISATION DU TRIBUNAL	
10	5	10	5
11	5	11	5
PROCEEDINGS		PROCÉDURES DEVANT LE TRIBUNAL	
12	5	12	5
APPEAL		APPEL	
13	6	13	6
ADMINISTRATION OF TRIBUNAL		ADMINISTRATION DU TRIBUNAL	
14	6	14	6
15	7	15	7
RULES		RÈGLES	
16	7	16	7
17	7	17	7
PART II		PARTIE II	
COMBINES INVESTIGATION ACT		LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS	
	7		7

Section	Page	Article	Page
PART III		PARTIE III	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	8	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	8
ACCESS TO INFORMATION ACT	8	LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION	8
BANK ACT	8	LOI SUR LES BANQUES	8
ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT	8	LOI D'URGENCE SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE	8
FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT	8	LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME	8
NATIONAL TRANSPORTATION ACT	8	LOI SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX	8
PRIVACY ACT	8	LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	8
PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT	8	LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE	8
PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT	8	LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE	8
SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT	8	LOI DÉROGATOIRE SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES	8
GENERAL	8	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	8
59 References to s. 114 of Canada Corporations Act	8	59 Renvois à l'art. 114 de la Loi sur les corporations canadiennes	8
PART IV		PARTIE IV	
TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE	9	DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	9
61 Orders of the Commission	9	61 Ordonnances de la Commission	9
*62 Coming into force	10	*62 Entrée en vigueur	10



R.S.C., 1985, c. 19 (2nd Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 19 (2^e suppl.)

An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof

Loi constituant le Tribunal de la concurrence, modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

PART I

PARTIE I

COMPETITION TRIBUNAL ACT

TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Part may be cited as the *Competition Tribunal Act*.

1. *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Part,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“judicial member”
« *juge* »

“judicial member” means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(a);

« autre membre » Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)b).

« autre membre »
“*lay member*”

“lay member”
« *autre membre* »

“lay member” means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(b);

« juge » Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)a).

« juge »
“*judicial member*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Industry;

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre »
“*Minister*”

“Tribunal”
« *Tribunal* »

“Tribunal” means the Competition Tribunal established by subsection 3(1).

« Tribunal » Le Tribunal de la concurrence constitué conformément au paragraphe 3(1).

« Tribunal »
“*Tribunal*”

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 2; 1992, c. 1, s. 145(F); 1995, c. 1, s. 62.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 2; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1995, ch. 1, art. 62.

TRIBUNAL ESTABLISHED

CONSTITUTION DU TRIBUNAL

Tribunal

3. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Competition Tribunal.

3. (1) Est constitué le Tribunal de la concurrence.

Tribunal

Constitution of Tribunal

(2) The Tribunal shall consist of

(2) Le Tribunal se compose :

Composition

(a) not more than six members to be appointed from among the judges of the Federal Court by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and

a) d'au plus six membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Cour fédérale;

(b) not more than eight other members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

b) d'au plus huit autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Competition Tribunal — May 2, 2012

Advisory council	<p>(3) The Governor in Council may establish an advisory council to advise the Minister with respect to appointments of lay members, which council is to be composed of not more than ten members who are knowledgeable in economics, industry, commerce or public affairs and may include, without restricting the generality of the foregoing, individuals chosen from business communities, the legal community, consumer groups and labour.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif chargé de conseiller le ministre en ce qui concerne la nomination des autres membres et composé d'au plus dix personnes versées dans les affaires publiques, économiques, commerciales ou industrielles. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, ces personnes peuvent être des individus appartenant à la collectivité juridique, à des groupes de consommateurs, au monde des affaires et au monde du travail.</p>	Conseil consultatif
Consultation	<p>(4) The Minister shall consult with any advisory council established under subsection (3) before making a recommendation with respect to the appointment of a lay member.</p> <p>R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 3; 2002, c. 8, ss. 183, 198, c. 16, s. 16.</p>	<p>(4) Avant de recommander la nomination d'un autre membre, le ministre demande l'avis du conseil consultatif constitué en application du paragraphe (3).</p> <p>L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 3; 2002, ch. 8, art. 183 et 198, ch. 16, art. 16.</p>	Consultation
Chairman	<p>4. (1) The Governor in Council shall designate one of the judicial members to be Chairman of the Tribunal.</p>	<p>4. (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges, le président du Tribunal.</p>	Président
Role of Chairman	<p>(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, the allocation of the work of the members thereof.</p>	<p>(2) Le président assume la direction des travaux du Tribunal et, notamment, voit à la répartition des tâches entre ses membres.</p>	Rôle du président
Absence or incapacity	<p>(3) Where the office of Chairman is vacant, or the Chairman is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chairman shall be exercised and the duties performed by the senior judicial member who is in Canada and is able and willing to act.</p>	<p>(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.</p>	Absence ou empêchement
Tenure of judicial members	<p>5. (1) Each judicial member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office so long as he remains a judge of the Federal Court.</p>	<p>5. (1) La durée maximale du mandat des juges est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges de la Cour fédérale.</p>	Durée du mandat des juges
Tenure of lay members	<p>(2) Each lay member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office during good behavior but may be removed by the Governor in Council for cause.</p>	<p>(2) La durée maximale du mandat des autres membres est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.</p>	Durée du mandat des autres membres
Re-appointment	<p>(3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.</p>	<p>(3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, un membre peut être nommé pour un autre mandat.</p>	Nouveau mandat
Acting after expiration of appointment	<p>(4) A person may continue to act as a member of the Tribunal after the expiration of his term of appointment in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment.</p>	<p>(4) Une personne peut, après l'expiration de son mandat, continuer à exercer les pouvoirs d'un membre du Tribunal à l'égard de toute question dont elle avait été saisie au cours de son mandat.</p>	Pouvoirs au terme d'un mandat

Temporary substitute members	(5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Tribunal, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such period of time as the Governor in Council prescribes.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du Tribunal, le gouverneur en conseil peut, pour la durée qu'il précise, nommer un membre suppléant.	Membres suppléants
Remuneration of lay members	6. (1) Each lay member shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	6. (1) Les autres membres reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des autres membres
Expenses of members	(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the <i>Judges Act</i> .	(2) Les membres du Tribunal reçoivent les indemnités de déplacement auxquelles un juge a droit aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> .	Frais des membres
Other benefits	(3) Each lay member is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 6; 2003, c. 22, s. 224(E).	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les autres membres sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale. L.R. (1985), ch. 19 (2e suppl.), art. 6; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Autres avantages
Oath of office	7. (1) Every member of the Tribunal shall, before entering on the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a member of the Tribunal.	7. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus.	Serment professionnel
How administered	(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chairman of the Tribunal before the Chief Justice of the Federal Court, and to the other members by the Chairman, or in his absence or incapacity, by any other member.	(2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du président du Tribunal. Ce dernier reçoit le serment des autres juges et des autres membres et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, un autre juge ou autre membre reçoit leur serment.	Prestation
	JURISDICTION AND POWERS OF THE TRIBUNAL	COMPÉTENCE ET POUVOIRS DU TRIBUNAL	
Jurisdiction	8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and dispose of all applications made under Part VII.1 or VIII of the <i>Competition Act</i> and any related matters, as well as any matter under Part IX of that Act that is the subject of a reference under subsection 124.2(2) of that Act.	8. (1) Les demandes prévues aux parties VII.1 ou VIII de la <i>Loi sur la concurrence</i> , de même que toute question s'y rattachant ou toute question qui relève de la partie IX de cette loi et qui fait l'objet d'un renvoi en vertu du paragraphe 124.2(2) de cette loi, sont présentées au Tribunal pour audition et décision.	Compétence
Powers	(2) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs
Power to penalize	(3) No person shall be punished for contempt of the Tribunal unless a judicial member	(3) Personne ne peut être puni pour outrage au Tribunal à moins qu'un juge ne soit d'avis	Outrage au Tribunal

is of the opinion that the finding of contempt and the punishment are appropriate in the circumstances.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 8; 1999, c. 2, s. 41; 2002, c. 16, s. 16.1.

que la conclusion qu'il y a eu outrage et la peine sont justifiées dans les circonstances.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 8; 1999, ch. 2, art. 41; 2002, ch. 16, art. 16.1.

Costs	<p>8.1 (1) The Tribunal may award costs of proceedings before it in respect of reviewable matters under Parts VII.1 and VIII of the <i>Competition Act</i> on a final or interim basis, in accordance with the provisions governing costs in the <i>Federal Court Rules, 1998</i>.</p>	<p>8.1 (1) Le Tribunal, saisi d'une demande prévue aux parties VII.1 ou VIII de la <i>Loi sur la concurrence</i>, peut, à son appréciation, déterminer, en conformité avec les <i>Règles de la Cour fédérale (1998)</i> applicables à la détermination des frais, les frais — même provisionnels — relatifs aux procédures dont il est saisi.</p>	Frais
Payment	<p>(2) The Tribunal may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.</p>	<p>(2) Le Tribunal peut désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.</p>	Détermination
Award against the Crown	<p>(3) The Tribunal may award costs against Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut ordonner à Sa Majesté du chef du Canada de payer des frais.</p>	Couronne
Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada	<p>(4) Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of that counsel's duty and remunerated for those services by salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.</p>	<p>(4) Les frais qui sont adjugés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les frais sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recouvrer de Sa Majesté du chef du Canada les frais pour les services ainsi rendus.</p>	Frais adjugés à Sa Majesté du chef du Canada
Amounts to Receiver General	<p>(5) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be paid to the Receiver General.</p> <p>2002, c. 16, s. 17.</p>	<p>(5) Les sommes d'argent ou frais accordés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.</p> <p>2002, ch. 16, art. 17.</p>	Versement au receveur général
Court of record	<p>9. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.</p>	<p>9. (1) Le Tribunal est une cour d'archives et il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.</p>	Cour d'archives
Proceedings	<p>(2) All proceedings before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p>(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il appartient au Tribunal d'agir sans formalisme, en procédure expéditive.</p>	Procédures
Interventions by persons affected	<p>(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal, other than proceedings under Part VII.1 of the <i>Competition Act</i>, to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.</p>	<p>(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci, sauf celles intentées en vertu de la partie VII.1 de la <i>Loi sur la concurrence</i>, afin de présenter toutes observations la concernant à l'égard de ces procédures.</p>	Intervention des personnes touchées

Summary dispositions	(4) On a motion from a party to an application made under Part VII.1 or VIII of the <i>Competition Act</i> , a judicial member may hear and determine the application in a summary way, in accordance with any rules on summary dispositions.	(4) Sur requête d'une partie à une demande présentée en vertu des parties VII.1 ou VIII de la <i>Loi sur la concurrence</i> et en conformité avec les règles sur la procédure sommaire, un juge peut entendre la demande et rendre une décision à son égard selon cette procédure.	Procédure sommaire
Decision	(5) The judicial member may dismiss the application in whole or in part if the member finds that there is no genuine basis for it. The member may allow the application in whole or in part if satisfied that there is no genuine basis for the response to it. R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 9; 1999, c. 2, s. 42; 2002, c. 16, s. 18.	(5) Le juge saisi de la requête peut rejeter ou accueillir, en totalité ou en partie, la demande s'il est convaincu que, soit la demande, soit la réponse, n'est pas véritablement fondée. L.R. (1985), ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 9; 1999, ch. 2, art. 42; 2002, ch. 16, art. 18.	Pouvoirs du juge

ORGANIZATION OF WORK

ORGANISATION DU TRIBUNAL

Sittings of Tribunal	10. (1) Subject to section 11, every application to the Tribunal shall be heard before not less than three or more than five members sitting together, at least one of whom is a judicial member and at least one of whom is a lay member.	10. (1) Sous réserve de l'article 11, toute demande présentée au Tribunal est entendue par au moins trois mais au plus cinq membres siégeant ensemble et, parmi lesquels il doit y avoir au moins un juge et un autre membre.	Séances du Tribunal
Judicial member to preside at hearings	(2) The Chairman shall designate a judicial member to preside at any hearing or, if the Chairman is present at a hearing, may preside himself.	(2) Le président désigne, pour chaque séance du Tribunal, un juge à titre de président, mais s'il est présent, il peut lui-même la présider.	Président de séance
Prohibition where financial interest	(3) No member shall take part in any matter before the Tribunal in which the member has a direct or indirect financial interest.	(3) Un membre ne peut pas participer aux activités du Tribunal lorsque celui-ci est saisi d'une question en rapport avec laquelle il a un intérêt financier direct ou indirect.	Interdiction : intérêt financier
Hearing of applications	11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications under subsection 100(1), section 103.1 or 103.3 or subsection 104(1) or 123.1(1) of the <i>Competition Act</i> and any related matters.	11. (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance présentées en application du paragraphe 100(1), des articles 103.1 ou 103.3 ou des paragraphes 104(1) ou 123.1(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i> ainsi que sur toute question afférente.	Demandes
Administrative remedies	(2) Applications for orders under Part VII.1 of the <i>Competition Act</i> and any related matters shall be heard and disposed of by the Chairman of the Tribunal, sitting alone, or by a judicial member designated by the Chairman, sitting alone. R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 11; 1999, c. 2, s. 43; 2000, c. 15, s. 16; 2002, c. 16, s. 19; 2009, c. 2, s. 441.	(2) Il est statué sur les demandes d'ordonnance prévues à la partie VII.1 de la <i>Loi sur la concurrence</i> , ainsi que sur toute question s'y rattachant, par le président, siégeant seul, ou par un juge désigné par le président et siégeant seul. L.R. (1985), ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 11; 1999, ch. 2, art. 43; 2000, ch. 15, art. 16; 2002, ch. 16, art. 19; 2009, ch. 2, art. 441.	Recours administratifs

PROCEEDINGS

PROCÉDURES DEVANT LE TRIBUNAL

Questions of law, fact, mixed law and fact	12. (1) In any proceedings before the Tribunal,	12. (1) Dans toute procédure devant le Tribunal :	Questions de droit, de fait ou de droit et de fait
--	--	--	--

Competition Tribunal — May 2, 2012

	(a) questions of law shall be determined only by the judicial members sitting in those proceedings; and	a) seuls les juges qui siègent ont compétence pour trancher les questions de droit;	
	(b) questions of fact or mixed law and fact shall be determined by all the members sitting in those proceedings.	b) tous les membres qui siègent ont compétence pour trancher les questions de fait ou de droit et de fait.	
Where there are differing opinions	(2) In any proceedings before the Tribunal, (a) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and (b) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.	(2) Dans toute procédure devant le Tribunal: a) l'opinion de la majorité l'emporte s'il y a divergence d'opinion entre les membres sur une question donnée; b) le président de séance peut trancher toute question si les opinions sur celle-ci sont également partagées entre les membres.	Opinions divergentes
Where member unable to take part in judgment	(3) Where a member of the Tribunal is unable to take part in the giving of judgment in any proceedings or has died, the other members sitting in those proceedings may, whether or not they include a judicial member or a lay member, give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Tribunal.	(3) Dans le cas où un membre du Tribunal ne peut pas participer à un jugement dans une procédure parce qu'il en est incapable ou qu'il est décédé, les autres membres siégeant à cette procédure peuvent, qu'il y ait ou non parmi eux un juge ou un autre membre, rendre jugement et à cette fin, ils sont réputés constituer le Tribunal.	Membre incapable de participer à un jugement
APPEAL		APPEL	
Appeal	13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court.	13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient définitives, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Cour fédérale.	Appel
Questions of fact	(2) An appeal on a question of fact lies under subsection (1) only with the leave of the Federal Court of Appeal. R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 13; 2002, c. 8, s. 130.	(2) Un appel sur une question de fait n'a lieu qu'avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale. L.R. (1985), ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 13; 2002, ch. 8, art. 130.	Questions de fait
ADMINISTRATION OF TRIBUNAL		ADMINISTRATION DU TRIBUNAL	
Registry	14. (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	14. (1) Le greffe du Tribunal se compose d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Greffe
Staff	(2) Such officers, clerks and employees as are required for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) La nomination du personnel nécessaire au fonctionnement du Tribunal se fait conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Organization	(3) The employees of the Tribunal shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules.	(3) Le personnel du Tribunal de même que le fonctionnement de ses bureaux sont régis selon ce que prévoient les règles.	Organisation

Sittings	<p>15. The Tribunal may sit at such times and at such places throughout Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.</p>	<p>15. Le Tribunal tient ses réunions au Canada, aux date, heure et lieu qu'il estime indiqués pour la bonne exécution de ses travaux.</p>	Séances
RULES		RÈGLES	
Rules	<p>16. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Tribunal may make general rules that are not inconsistent with this Part or the <i>Competition Act</i></p> <p>(a) for regulating the practice and procedure of the Tribunal; and</p> <p>(b) for carrying out the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.</p>	<p>16. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Tribunal peut établir des règles d'application générale qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie ou avec la <i>Loi sur la concurrence</i> :</p> <p>a) afin de régir la pratique et la procédure devant lui;</p> <p>b) concernant l'accomplissement de ses travaux, la gestion de ses affaires internes et les responsabilités de son personnel.</p>	Règles
When effective	<p>(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Les règles établies en application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Prise d'effet
Tabling of rules	<p>(3) A copy of every rule made under this section shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting.</p>	<p>(3) Le texte des règles est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur établissement.</p>	Dépôt
Quorum	<p>(4) Five members of the Tribunal, at least three of whom are judicial members, constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making rules under this section.</p>	<p>(4) Pour l'établissement des règles prévues au présent article, le quorum est constitué par cinq membres dont au moins trois sont des juges.</p>	Quorum
Advance publication of rules and amendments	<p>17. Where the Tribunal proposes to make any rule under section 16, it</p> <p>(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to it in writing with respect thereto within sixty days after the day of the publication; and</p> <p>(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the Tribunal deems advisable having regard to any representations so made to it.</p>	<p>17. Lorsque le Tribunal propose d'établir une règle en application de l'article 16 :</p> <p>a) il doit donner avis de sa proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et en invitant, par cet avis, les intéressés à lui présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les soixante jours suivant la date de la publication de l'avis;</p> <p>b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée ou modifiée, dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.</p>	Publication préalable des règles et modifications

PART II

COMBINES INVESTIGATION ACT

18. to 45. [Amendments]

PARTIE II

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

18. à 45. [Modifications]

PART III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

46. [Amendments]

BANK ACT

47. and 48. [Amendments]

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT

49. [Amendment]

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

50. [Amendment]

NATIONAL TRANSPORTATION ACT

51. [Amendments]

PRIVACY ACT

52. [Amendments]

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

53. [Amendment]

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

54. [Amendments]

SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT

55. to 58. [Amendments]

GENERAL

59. (1) Wherever in any Act of Parliament a reference is made to section 114 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a company or corporation, sections 229 to 234, 236 to 240 and 242 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of that company or corporation.

(2) In construing the sections of the *Canada Business Corporations Act* made applicable to a company or corporation under this section, in the case of a company, or corporation, incorporated without share capital, “security holder”, or “registered holder or beneficial owner” in re-

References to s. 114 of *Canada Corporations Act*

Interpretation

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

46. [Modifications]

LOI SUR LES BANQUES

47. et 48. [Modifications]

LOI D'URGENCE SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

49. [Modification]

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

50. [Modification]

LOI SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX

51. [Modifications]

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

52. [Modifications]

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

53. [Modification]

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

54. [Modifications]

LOI DÉROGATOIRE SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

55. à 58. [Modifications]

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

59. (1) Lorsqu'une loi fédérale renvoie à l'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'égard d'une personne morale, les articles 229 à 234, 236 à 240 et 242 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de cette personne morale.

(2) Dans l'interprétation des articles de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* que le présent article rend applicables à une personne morale, « détenteur de valeurs mobilières » ou, à l'égard d'une valeur mobilière, « détenteur inscrit » ou « véritable proprié-

Renvois à l'art. 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Interprétation

lation to a security, means a member of the company or corporation.

taire » s'entendent, dans le cas d'une personne morale sans capital-actions, d'un membre de celle-ci.

Powers of Directors

(3) A Director or Deputy Director appointed under section 260 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 229 to 234, 236 to 240 and 242 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.

(3) Le directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 260 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 229 à 234, 236 à 240 et 242 de cette loi, exercer les attributions conférées au directeur par ces articles.

Pouvoirs de directeur

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 59; 1994, c. 24, s. 34(F).

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 59; 1994, ch. 24, art. 34(F).

PART IV

PARTIE IV

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

60. (1) [Repealed, SI/91-111]

60. (1) [Abrogé, TR/91-111]

Old law applicable

(2) For the purposes of any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1), the *Combines Investigation Act* and any other Act of Parliament amended by this Act shall be read as if this Act had not come into force.

(2) Aux fins d'une enquête, d'une procédure ou de toute autre affaire visée au paragraphe (1), la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou toute autre loi fédérale modifiée par la présente loi s'applique sans tenir compte de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application du droit antérieur

Members of the Commission may be appointed to Tribunal

(3) While the members continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the Competition Tribunal, but any person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated only in respect of one of those offices.

(3) Les membres qui sont maintenus en poste aux termes du présent article peuvent simultanément être nommés au Tribunal de la concurrence mais alors, les personnes qui, par application du présent paragraphe, détiennent deux postes ne sont rémunérées qu'à l'égard d'un de ces postes.

Membres de la Commission nommés au Tribunal

Termination

(4) The Governor in Council may, by proclamation, repeal subsection (1) when the Governor in Council is satisfied that the Commission no longer has any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) before it and that the Commission has reported to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in respect of all inquiries before it.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger le paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il n'y a plus d'enquêtes, de procédures ou d'autres affaires pendantes devant la Commission en application du paragraphe (1) et que la Commission a fait rapport au ministre des Consommateurs et des Sociétés à l'égard de toutes les enquêtes commencées devant elle.

Cessation d'effet du paragraphe (1)

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 60; SI/91-111.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 60; TR/91-111.

Orders of the Commission

61. For the purposes of the *Competition Act*, as amended by this Act, an order of the Restrictive Trade Practices Commission under Part V, as it read immediately prior to the coming into force of section 29 of this Act, or pursuant to subsection 60(1) shall be deemed to be an order of the Competition Tribunal under the *Competition Act*.

61. Pour l'application de la *Loi sur la concurrence*, telle que modifiée par la présente loi, une ordonnance de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce rendue aux termes de la partie V, comme cette partie se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi, ou rendue en conformité avec le paragraphe 60(1), est réputée être une ordonnance du Tribunal sur la concurrence en vertu de la *Loi sur la concurrence*.

Ordonnances de la Commission

Coming into
force

***62.** This Act or any provision thereof, or any provision of the *Combines Investigation Act* as amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

* [Note: Act, except sections 108 to 123, as enacted by section 45, in force June 19, 1986, *see* SI/86-109; sections 108 to 123, as enacted by section 45, in force July 15, 1987, *see* SI/87-139.]

Entrée en
vigueur

***62.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* telle que modifiée ou édictée par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

* [Note: Loi, sauf articles 108 à 123 édictés par l'article 45, en vigueur le 19 juin 1986, *voir* TR/86-109; articles 108 à 123 édictés par l'article 45 en vigueur le 15 juillet 1987, *voir* TR/87-139.]